

УДК 378.016:811.161.1'243

DOI 10.26293/chgpu.2019.103.3.028

Е. Н. Антонова, Е. А. Зацепина

**ЯЗЫКОВОЙ ДИСКУРС НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Государственный университет по землеустройству, г. Москва, Россия

Аннотация. Данная статья представляет собой общую характеристику круга проблемных вопросов, связанных с преподаванием русского языка студентам-иностранцам нефилологических направлений подготовки. Освещаются основные подходы при подаче учебного материала с опорой на существующие рекомендации ведущих филологов – ученых и педагогов, общий спектр трудностей, с которыми приходится сталкиваться преподавателям в педагогической деятельности, а также пути решения спорных ситуаций. На некоторых примерах показан теоретико-прикладной комплекс методов и приемов, позволяющих организовать занятия по русскому языку как иностранному в соответствии с современными образовательными стандартами.

Ключевые слова: *языковой дискурс, русский язык как иностранный, лингвокультурология, компетентностный подход, методы и приемы.*

Е. Н. Antonova, E. A. Zatsepina

**LANGUAGE DISCOURSE AT THE LESSONS OF RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

State University of Land Use Planning, Moscow, Russia

Abstract. This article is a general description of concerns related to the teaching of the Russian language to foreign students of non-philological training program. Basic principles of educational content presentation supported by existing recommendations of key philologists and teachers are illustrated. The article presents a General spectrum of difficulties faced by teachers in their profession, as well as solution approach of questionable matters. Some examples show the theoretical and applied complex of methods and techniques that allow to arrange classes in Russian as a foreign language in compliance with modern educational standards. The work is theoretical and empirical.

Keywords: *language discourse, Russian as a foreign language, linguoculturology, competence approach, methods and techniques.*

Актуальность исследуемой проблемы. Популяризация русского языка в мировой лингвистике представляется одной из передовых исследовательских областей. В современном языкознании все большую распространенность приобретает творческий подход к освоению тех или иных тем русского языка иностранцами. Это означает, что преподаватели пытаются найти новые нестандартные методы, приемы и модели обучения в полиэтнической среде.

Особое значение приобретает данное направление при освоении студентами из других государств русского языка в условиях временной ограниченности. В течение одного-двух семестров необходимо обучить иностранцев, имеющих элементарные языковые навыки, не просто понимать и воспроизводить тексты на бытовые и общенаучные темы, но и овладеть достаточным багажом знаний для получения специальности на русском языке. При этом стоит учитывать ряд основополагающих факторов: классификационную принадлежность и частные характеристики родного языка обучаемых, специфику основных дисциплин по избранной отрасли деятельности, уровень владения русским языком, индивидуальные особенности студентов и пр. В связи с этим назревает необходимость в создании методических рекомендаций, комментирующих все проблемные факторы.

Для наиболее качественного обучения русскому языку необходимо касаться всех его аспектов, в том числе фразеологии и заимствований (см. [2], [4]). Не стоит, однако, забывать, что данные филологические области следует затрагивать только после освоения студентами-иностранцами основного лексико-грамматического массива, дающего возможность вербализировать мысли на русском языке. Как фразеологизмы, так и заимствования несут в себе не только коммуникативную, но и лингвокультурологическую функцию. В свою очередь, лингвокультурологический подход к изучению любого языка является важным языковедческим аспектом с точки зрения не только собственно языковой, но и межгосударственной политики.

Тема реализации компетентностного подхода в вузе при обучении русскому языку представляется весьма актуальной, поскольку он в Российской Федерации является государственным языком, на нем осуществляется образовательная деятельность. Грамотность устной и письменной речи необходима в любой сфере деятельности. Особую значимость эта дисциплина имеет для иностранцев, получающих образование в России. В связи с этим языковой дискурс на занятиях по русскому языку как иностранному представляет собой привлекательную исследовательскую область со специфическим материалом изучения и с разноаспектной методологией.

В настоящее время российская система образования претерпевает существенные изменения. Трансформации происходят как в организации учебного процесса в целом, так и в структурном содержании на каждой образовательной ступени.

Невзирая на то, что сегодня наблюдается тенденция подчеркнутого разделения высшего образования и среднего специального, методики преподавания продолжают сохранять ряд общих принципов. В первую очередь, речь идет о реализации компетентностного подхода на основании двух основных групп методов и приемов – активных и пассивных.

В вузовской практике наибольшую популярность приобрела пассивная модель обучения, позволяющая охватить большой объем информации и делающая основной упор на самостоятельную работу студентов. Преимущество такого подхода в высшей школе очевидно: удается запустить когнитивно-эвристические механизмы познавательной деятельности обучающихся. Таким образом происходит выработка знаний, умений и навыков, соответствующих уровню высшего образования. Классическим примером пассивной образовательной методики является лекция, вытекающая в дальнейшем самообразование с использованием различных печатных и электронных ресурсов.

Тем не менее, у этой группы методов есть и свои недостатки, такие как низкий уровень обратной связи студентов, минимальная персонализация индивидов группы, отсутствие креативных заданий с усложненной системой оценивания.

Напротив, образовательная практика, основанная на активных методиках освоения материала, осуществляется путем реализации творческого потенциала обучающихся, их вовлечения в процессы двусторонней коммуникации. За счет таких методов формируются навыки самовоспитания и самоконтроля, актуализируется взаимодействие в диалоге. Существенным минусом данной образовательной схемы является отсутствие работы в группе, поскольку студенты имеют непосредственный контакт только с преподавателем. Нивелируется этот недостаток такой разновидностью активных методов, как интерактивное обучение (дискуссионные и игровые технологии, тренинг-методы). Данная методика направлена в первую очередь на сотрудничество, информационный поиск, диалог, групповую деятельность обучаемых и педагога, посредством чего многократно возрастает эффективность усвоения знаний.

Таким образом, только благодаря подбору индивидуальных методологий к конкретной учебной ситуации можно грамотно реализовать компетентностный подход в системе высшего образования. Если речь идет об изучении языков, то высокие результаты в области русского языка и культуры речи, русского как иностранного, других иностранных языков достигаются при адекватном подборе образовательного материала и его качественной подаче, активном взаимодействии коммуникантов, высоком уровне мотивированности как студентов, так и преподавателей [1].

Материал и методика исследований. Материалом исследования явились аналитические данные, собранные в основном на занятиях по русскому языку как иностранному, а также по русскому языку и культуре речи в непрофильном вузе. Когнитивно-креативная работа по изучению языкового дискурса, то есть активных и пассивных вербальных процессов и актов речевого взаимодействия, носила в большей мере эмпирический характер. Для реализации поставленных целей был использован спектр обще- и частнонаучных методов и приемов, таких как наблюдение, обобщение, систематизирование, моделирование, аналогия, аналитико-синтетические и индуктивно-дедуктивные методики, кроме того, дистрибутивный и компонентный анализ, описательный, сопоставительный, психолингвистический методы.

Результаты исследований и их обсуждение. Актуальность современных исследовательских тенденций заключается в первоочередной направленности на разностороннее изучение комплекса факторов и областей знания в их тесном взаимодействии. Следовательно, проводить лингвистические исследования целесообразно при включении в сферу рассмотрения смежных дисциплин (педагогика, психологии, философии и т. д.). При этом стоит учитывать, что когнитивные подходы к анализу языковой картины мира могут быть реализованы в полной мере при концептуальном взгляде на современность сквозь диахроническую призму, что объединяет историю и новейшую теорию. Изменения, происходящие в окружающей действительности, влекут за собой и языковые изменения, регламентирующие причины и мотивацию антропологических и социальных изменений, отражающихся в теоретических разработках языка [5, с. 3]. Лингвокультурологический феномен межнационального общения диктует условия, при которых обучение русскому языку иностранцев, получающих образование в России, представляется филологической потребностью. Поскольку родные языки иностранных студентов могут кардинальным образом отличаться от русского, вполне уместно в ходе данных рассуждений осветить его место среди иных языковых систем в соответствии с существующими рубриками. А с учетом дифференциальных и интегральных языковых признаков легче определиться с методологией преподавания русского языка как иностранного.

С точки зрения генеалогической классификации языков, русский относится к восточнославянской группе славянской ветви индоевропейской семьи языков. Более унифицированной является морфологическая классификация, основы которой были заложены Ф. фон Шлегелем, а современные типологические названия внутри данной классификации предложил В. фон Гумбольдт, при этом инкорпорирующие языки рассматривались им среди агглютинативных как подвид. Предлагались и другие варианты морфологической классификации, самая поздняя и обстоятельная датируется 1921 г. и принадлежит Э. Сепиру [11]. Согласно ей выделяется четыре типа языков:

- флективные, или фузионные (славянские, балтийские и др.);
- агглютинативные, или агглютинирующие (тюркские, языки банту и пр.);
- изолирующие, или аморфные (китайский, большинство языков Юго-Восточной Азии и т. д.);
- инкорпорирующие, или полисинтетические (чукотско-камчатские, многие языки Северной Америки и др.).

Однако необходимо помнить, что некоторые языки нельзя позиционировать однозначно, поскольку они могут занимать промежуточное положение среди прочих в соответствии с морфологической классификацией. К примеру, языки Океании можно рассматривать как аморфно-агглютинативные.

В дальнейшем интерес к построению подобных классификаций несколько ослабел [3].

Русский язык соотносится с флективными языками, то есть изменение форм слова происходит за счет окончаний (реже – суффиксов), а также является синтетическим. Флективные синтетические языки обладают способностью объединять свои словообразовательные форманты в целостные композиции, приобретая комплексы новых значений при возможных видоизменениях.

Неправильным является и применение понятия агглютинации ко всем синтетическим языкам, поскольку в этом случае любые языки, для которых характерно словоизменение (не только флективные), могут быть обозначены данным термином. Однако не всегда с уверенностью можно определить ведущий деривационный принцип в языке. К примеру, некоторые синтетические языки, являясь флективными, могут содержать агглютинативные компоненты.

Приведенный теоретический обзор объясняет, по каким структурным образцам и синтаксическим моделям происходит грамматическая организация речи, в частности в русском языке. Становится более понятным процесс вхождения в чужую языковую среду студентов-иностранцев.

Следует учитывать и влияние на язык других языков. Так, русский тесно взаимосвязан с иными восточнославянскими (белорусским и украинским), на него также оказали влияние южнославянские и западнославянские языки. Поэтому русский язык постигается быстрее и легче иностранными студентами с родным славянским языком [6].

Обучение иностранцев русскому начинается с фонетики. В данном случае необходимо принимать во внимание особенности артикуляционных баз русского и родных для студентов языков. Например, как показывает практика, органы артикуляции афроамериканских студентов, нежели азиатских, способны легче адаптироваться к орфоэпии неродного языка и постигать его фонетику при наименьших энергетических затратах. Вероятно, это происходит за счет практически закономерного владения данным контингентом французским языком.

Важным звеном изучения неродного языка в языковой среде является восприятие заложенных в нем кодов культуры. Весьма плодотворен в данном случае педагогический подход, основанный на преподавании языка с опорой на изучение культурных традиций, истории, этнологии, этнографии, этногенеза (происхождения) и т. д. нации.

Безусловно, изучение другого языка должно идти на всех языковых уровнях. Если для школьников основой погружения в язык должны стать лексика и грамматика, то для вузовской программы самым подходящим будет его изучение на всех уровнях: от фонетики до синтаксиса, с охватом просодики и экстралингвистики. К тому же в неязыковом вузе первостепенной задачей занятий является обучение иностранных обучающихся восприятию информационных блоков различных дисциплин в сфере избранной специальности.

Не стоит умалять значение образного разговорного языка при обучении студентов-иностранцев. Это значит, что язык легче постигнуть через его паремиологическую базу, углубляясь в изучение фонда устойчивых языковых структур разной стилиевой принадлежности, пословиц и поговорок, афористического комплекса. Так, В. М. Мокиенко называет фразеологию «сокровищницей образных средств любого языка» и замечает, что богатства, недоступные всеобщему обозрению, обычно скапливаются на протяжении столетий [9].

В качестве вербальных помощников могут выступать заимствования, функционирующие в языке зачастую на уровне сленга. На современном этапе развития русского языка наибольшей популярностью пользуются англицизмы. Поскольку английский язык является средством международного общения, такие иноязычные элементы облегчают процесс усвоения русского языка.

Обучение русскому языку иностранных студентов неязыковых профилей подготовки в языковой среде ставит перед собой комплексную цель, включающую три основных компонента, а именно: воспитательный, образовательный и коммуникативный (практический).

Ведущим в данном случае представляется коммуникативный, поскольку образовательный и воспитательный актуализируются только при формировании у обучающихся определенной базы владения языком. Коммуникативная цель реализуется посредством итогового обнаружения у студентов знаний, умений и навыков в области языка и речи, выявляемых в чтении, письме, говорении и аудировании. В результате иностранные обучающиеся должны:

- а) освоить выбранную специальность;
- б) научиться общаться в русской языковой среде с носителями языка и друг с другом в деловых, культурных и бытовых ситуациях;
- в) использовать русский язык в дальнейшем: в профессиональной деятельности в России и на родине, при продолжении образования, для культурного и межнационального общения.

И воспитательная, и образовательная, и коммуникативная цели, дифференцируясь и интегрируясь в зависимости от конкретных задач процесса обучения, решаются поэтапно на отдельных занятиях, а также в течение целого семестра, учебного года, всего периода обучения в вузе.

Безусловно, каждый вид вербальной активности, свойственный программам обучения, имеет специфическую методологию, но стойкая взаимосвязь между письмом, чтением, говорением и аудированием наблюдается на любом этапе образовательной деятельности. Овладение русским языком представляет собой непрерывный процесс, позволяющий в полной мере активизировать когнитивные механизмы при отработке как общих, так и специфических знаний, умений и навыков.

В течение всего срока обучения, как уже сказано, реализуются все три целевых компонента деятельности преподавателя и студентов. При их реализации стоит учитывать, что во время пребывания в высшем учебном заведении коммуникативная, воспитательная и образовательная цели решаются при особой роли лингвострановедения. Данная образовательная направленность включает в себя ряд параметров, формирующих у иностранных обучающихся верное восприятие русской этнокультуры, способствующих их знакомству с нормативно-правовыми канонами и социально-психологическими особенностями русской нации, активизирующих развитие позитивного мировоззрения и дружелюбного от-

ношения к современным особенностям русского менталитета, а также русской общности. Следует сказать, что лингвострановедческая (а также страноведческая) компетентность является следствием решения студентами-иностранцами конечных и промежуточных задач по освоению русского языка и овладению русской речью, включая все ее виды.

Важным аспектом образовательных программ является развитие компетенций профессиональной деятельности. Те или иные вопросы компетентного подхода разрабатывались такими российскими педагогами, как П. П. Блонский, Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, Н. Ф. Талызина и др. Под компетенциями следует понимать совокупность теоретических знаний, умений применять навыки на практике, уровень осознанности, а также склонности к занятию тем или иным родом деятельности. Компетентный подход осуществляется на всех этапах образовательной подготовки, компетенции бывают общими и специфическими в зависимости от учебных направлений. В педагогической практике выделяют базовые, профессиональные, академические, лингвистические, социально-личностные, персональные и иные компетенции.

Следует отметить, что исследователи предлагают вариативные классификации компетенций, но все они, помимо профессиональных характеристик, призваны развивать такие личностные качества, как умение общаться, самосовершенствоваться, работать в группе/команде, повышать общий культурный уровень и т. д.

Основные требования, предъявляемые к компетентному подходу, включают в себя: соотношение уровня сформированности компетенций с системой оценивания, планирование самостоятельной деятельности обучающихся, творческий подход, использование образовательных технологий, поступательное формирование профессиональной компетентности студентов, экспертное оценивание приобретаемых знаний, умений, навыков и др. [10].

Работа в области языкового дискурса необходима для формирования у студентов-иностранцев таких компетенций, как умения участвовать в различных устных и письменных коммуникативных ситуациях на русском (и других) языках; грамотно строить речевые отрезки (письменно и устно); выступать участником культурного и межличностного взаимодействия на русском языке.

Основное назначение вузов заключается в том, чтобы создать все условия для успешного получения обучающимися высшего образования в той или иной области. Базовым компонентом в воспитании будущих дипломированных специалистов является языковое образование (для филологических специальностей оно занимает ведущее место). Важным представляется повышение речевой культуры на родном языке и успешное освоение одного или нескольких иностранных языков в рамках избранной области, а также за ее пределами.

Русский язык включен в обязательный государственный стандарт высшего образования и предполагает повышение уровня грамотности устной и письменной речи с опорой на культуру речи, стилистические особенности языка, отработку орфографической и пунктуационной грамотности. Если с русским языком и культурой речи все более или менее понятно (существует множество учебно-методических разработок по стилистике языка, по актуализации знаний в области грамматики), то намного сложнее обстоит дело с русским языком как иностранным, поскольку нет единого образовательного критерия, но есть множество спорных вопросов, нуждающихся в обстоятельном исследовании. К тому же студенты-иностранцы, обучающиеся на одной специальности, имеют разные уровни владения русским языком, являются гражданами государств со специфическими языковыми системами, а обучить специальности на русском языке необходимо всех.

Особенности организации учебного процесса в русле языкового дискурса базируются на факте нынешней востребованности российских (особенно московских) вузов у студентов-иностранцев. Это в определенной мере усложняет и разнообразит задачи языкового образования в высшей школе. Основной целью является предоставление обу-

чающимся комфортных условий получения ими высшего образования на чужом для них языке: создание благоприятного психологического климата, поощрение инициативы, индивидуальный подход к каждому студенту, соблюдение принципа целесообразности и логики подачи учебного материала. Именно на занятиях по русскому языку как иностранному уместно использовать практически весь спектр методик обучения, направленных на активизацию и развитие основных сторон общения – информативной, интерактивной и перцептивной [8].

Для достижения требуемых результатов обучения педагогу необходимо в полном объеме применять информационные технологии: электронную почту, мультимедийные средства, программное обеспечение, пакет офисных приложений MS Office, иные интерактивные методы и приемы.

Стратегия эффективного обучения иностранцев русскому языку при компетентностном подходе основана на паритетности отношений обучающихся и педагога, многосторонней коммуникации, студенческой активности.

Ведущими признаками их образовательного взаимодействия должны быть:

- многоголосье, дающее возможность каждому участнику процесса обучения активно работать на занятии;
- диалогичность общения преподавателя и обучающихся, в результате которого формируются чуткие взаимоотношения, умение понимать друг друга;
- создание на занятии ситуации успеха (позитивное и оптимистичное оценивание преподавателем своих студентов).

Умелое использование различных методик при обучении русскому языку как иностранному не только повышает эффективность лекций и семинаров, но и способствует развитию познавательных потребностей обучающихся. Применение интерактивных методов делает образование увлекательным и востребованным, повышает мотивацию к учебе. При этом формы контроля знаний могут быть самыми разнообразными: от структурированных тестовых заданий до свободной беседы в непринужденной обстановке; от вопросов по изученным темам, требующих самостоятельных устных ответов, до диктантов и контрольных работ. Самым оптимальным представляется комплекс всех перечисленных форм.

Начальный этап обучения русскому языку как иностранному имеет специфические черты, включающие в себя, например, минимизацию языковых средств. Преднамеренное сокращение объема лексического материала облегчает процесс восприятия новой дисциплины, улучшает усвоение языкового минимума и закрепление способности оперировать ограниченным арсеналом слов в их правильной языковой реализации. Безусловно, учебнику в преподавании принадлежит одна из главных позиций. В лингвистическом плане он должен предлагать модель русского языка (ядро русской речевой системы) в наиболее простой, но строго нормативной форме. Такая модель должна научить иностранцев механизму порождения речи на русском языке для нужд элементарного общения. Понимание коммуникативной значимости должно быть сформировано на основе словника наиболее частотных языковых единиц и сборника элементарных тем и ситуаций общения, в которых эти единицы фигурируют.

Современный учебник включает моделирование, с одной стороны, основных черт учебного процесса, с другой – речевой деятельности, осуществляемой в пределах предлагаемого им микроязыка. Конкретная ориентированность учебника предполагает в первую очередь внимательное отношение к типам речевой активности, нуждающимся в обязательном освоении, и определению уровня владения языком, который должен быть достигнут по каждому из этих типов [7].

Связная вербализация мыслекодов может быть конкретизирована как моделирование речевой деятельности по ее основным видам (аудирование, говорение, чтение, письмо) в пропорции, необходимой для реализации определенных целей.

Резюме. Таким образом, роль обучения русскому языку как иностранному проявляется в следующих аспектах:

– стимулирует когнитивно-коммуникативную активность студентов и поддерживает динамичную мотивацию; дает возможность устранить языковые барьеры, смоделировать ситуации успеха, решить круг информационных проблем, обеспечивая новыми знаниями, позволяющими организовывать совместную деятельность;

– активизирует вербально-поведенческие умения с учетом принципа активного взаимодействия; развивает способности к обоснованной постановке целей, анализу, синтезу, работе в условиях многозадачности; обеспечивает успешность обучения всех участников в разноуровневой группе.

Для достижения поставленных на занятиях целей рекомендуется использовать весь спектр существующих средств обучения: наглядных пособий, плакатов, карт, новейшего оборудования и др.

Исследования в области языкового дискурса на занятиях русского языка как иностранного будут благотворно сказываться на осуществлении компетентного подхода в вузовском образовательном процессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Байдено В. И.* Компетентный подход к проектированию государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (методологические и методические вопросы) : методическое пособие. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. – 285 с.
2. *Голованевский А. Л., Сычева Е. Н.* Афористика и фразеология, или афористическая фразеология (на материале поэзии Ф. И. Тютчева) // Устойчивые фразы в парадигмах науки : материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения В. Л. Архангельского. – Тула, 2015. – С. 247–252.
3. *Журиная М. А.* Типологическая классификация языков // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 511–512.
4. *Зацепина Е. А., Бойченко О. А.* Аспект терминоведения английского языка в сфере землеустройства и кадастров // Землеустройство, кадастр и мониторинг земель. – 2017. – № 5(148). – С. 72–79.
5. *Колесов В. В.* История русского языка. – СПб. ; М. : Филологический факультет СПбГУ ; Академия, 2005. – 675 с.
6. *Ломакина О. В., Мокиенко В. М.* Ценностные константы русинской паремологии (на фоне украинского и русского языков) // Русин. – 2018. – № 4(54). – С. 303–317.
7. *Миллер Л. В., Политова Л. В.* Жили-были... 12 уроков русского языка. Базовый уровень : учебник. – СПб. : Златоуст, 2011. – 108 с.
8. *Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г.* Методика преподавания русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 1990. – 270 с.
9. *Мокиенко В. М.* Загадки русской фразеологии. – СПб. : Авалон ; Азбука-классика, 2005. – 256 с.
10. *Сафонова Т. В., Широкопад И. И., Астахова Т. А.* Современное высшее и дополнительное профессиональное образование: теория и практика реализации : учебно-методическое пособие для профессионального (бакалавриат, магистратура, аспирантура) и дополнительного профессионального образования. – М. : РИО ГУЗ, 2019. – 123 с.
11. *Сепир Э.* Статус лингвистики как науки; Грамматист и его язык // Языки как образ мира. – М. : АСТ ; Terra Fantastica, 2003. – С. 127–156.

Статья поступила в редакцию 18.07.2019

REFERENCES

1. *Baidenko V. I.* Kompetentnostnyj podhod k proektirovaniyu gosudarstvennyh obrazovatel'nyh standartov vysshego professional'nogo obrazovaniya (metodologicheskie i metodicheskie voprosy) : metodicheskoe posobie. – M. : Issledovatel'skij centr problem kachestva podgotovki specialistov, 2005. – 285 s.

2. *Golovanevskij A. L., Sycheva E. N.* Aforistika i frazeologiya, ili aforisticheskaya frazeologiya (na materiale poezii F. I. Tyutcheva) // *Ustojchivye frazy v paradigmah nauki : materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchennoj 100-letiyu so dnya rozhdeniya V. L. Arhangel'skogo.* – Tula, 2015. – S. 247–252.
3. *Zhurinskaya M. A.* Tipologicheskaya klassifikaciya yazykov // *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. V. N. Yarceva.* – M. : Sovetskaya enciklopediya, 1990. – S. 511–512.
4. *Zacepina E. A., Bojchenko O. A.* Aspekt terminovedeniya anglijskogo yazyka v sfere zemleustrojstva i kadastr // *Zemleustrojstvo, kadastr i monitoring zemel'.* – 2017. – № 5(148). – S. 72–79.
5. *Kolesov V. V.* Istoriya russkogo yazyka. – SPb. ; M. : Filologicheskij fakul'tet SPbGU ; Akademiya, 2005. – 675 s.
6. *Lomakina O. V., Mokienko V. M.* Cennostnye konstanty rusinskoj paremiologii (na fone ukrainskogo i russkogo yazykov) // *Rusin.* – 2018. – № 4(54). – S. 303–317.
7. *Miller L. V., Politova L. V.* Zhili-byli... 12 urokov russkogo yazyka. Bazovyj uroven' : uchebnik. – SPb. : Zlatoust, 2011. – 108 s.
8. *Mitrofanova O. D., Kostomarov V. G.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. – M. : Russkij yazyk, 1990. – 270 s.
9. *Mokienko V. M.* Zagadki russkoj frazeologii. – SPb. : Avalon ; Azbuka-klassika, 2005. – 256 s.
10. *Safonova T. V., Shirokorad I. I., Astahova T. A.* Sovremennoe vysshee i dopolnitel'noe professional'noe obrazovanie: teoriya i praktika realizacii : uchebno-metodicheskoe posobie dlya professional'nogo (bakalavriat, magistratura, aspirantura) i dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya. – M. : RIO GUZ, 2019. – 123 s.
11. *Sepir E.* Status lingvistiki kak nauki; Grammatist i ego yazyk // *Yazyki kak obraz mira.* – M. : AST ; Terra Fantastica, 2003. – S. 127–156.

The article was contributed on July 18, 2019

Сведения об авторах

Антонова Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков Государственного университета по землеустройству, г. Москва, Россия; e-mail: stchl@yandex.ru

Зацепина Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского и иностранных языков Государственного университета по землеустройству, г. Москва, Россия; e-mail: myshila@mail.ru

Author information

Antonova, Elena Nikolaevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages, State University of Land Use Planning, Moscow, Russia; e-mail: stchl@yandex.ru

Zatsepina, Elena Aleksandrovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Russian and Foreign Languages, State University of Land Use Planning, Moscow, Russia; e-mail: myshila@mail.ru